

ZAKON

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU POTPISNICA
SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SARADNJI U VEZI ATOMSKIH
PODATAKA SA TAJNIM TEHNIČKIM ANEKSOM SPORAZUMA IZMEĐU
POTPISNICA SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SARADNJI U VEZI
ATOMSKIH PODATAKA I POVJERLJIVIM BEZBJEDNOSNIM
ANEKSOM SPORAZUMA IZMEĐU POTPISNICA
SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O SARADNJI U VEZI ATOMSKIH
PODATAKA**

Član 1

Potvrđuje se Sporazum između potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o saradnji u vezi atomskih podataka sa Tajnim tehničkim aneksom Sporazuma između potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o saradnji u vezi atomskih podataka i Povjerljivim bezbjednosnim aneksom Sporazuma između potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o saradnji u vezi atomskih podataka, sačinjen u Parizu 18. juna 1964. godine, u originalu na engleskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
FOR
CO-OPERATION REGARDING ATOMIC
INFORMATION WITH SECRET
TECHNICAL ANNEX TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
FOR CO-OPERATION REGARDING
ATOMIC INFORMATION
(DECLASSIFIED BY THE NORTH
ATLANTIC COUNCIL ON MAY 10, 2000)
AND
CONFIDENTIAL SECURITY ANNEX TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE
PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC
TREATY FOR CO-OPERATION
REGARDING ATOMIC INFORMATION

SPORAZUM IZMEĐU POTPISNICA
SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O
SARADNJI U VEZI ATOMSKIH
PODATAKA SA TAJNIM TEHNIČKIM
ANEKSOM SPORAZUMA IZMEĐU
POTPISNICA SJEVERNOATLANTSKOG
UGOVORA O SARADNJI U VEZI
ATOMSKIH PODATAKA
I
POVJERLJIVIM BEZBJEDNOSNIM
ANEKSOM SPORAZUMA IZMEĐU
POTPISNICA SJEVERNOATLANTSKOG
UGOVORA O SARADNJI U VEZI
ATOMSKIH PODATAKA

(DECLASSIFIED BY THE NORTH
ATLANTIC COUNCIL ON MARCH 6,
1998)

PREAMBLE

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purpose in mind,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows:

Article I

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while

PREAMBULA

Potpisnice Sjevernoatlantskog ugovora, potpisanog u Vašingtonu 4. aprila 1949. godine,

Priznajući da njihova uzajamna bezbjednost i odbrana zahtijeva da one budu spremne za eventualni slučaj atomskog ratovanja, i

Priznajući da će njihov zajednički interes biti unaprijeđen ako Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora i njenim državama članicama učine dostupnim uz to pripadajuće podatke, i

Uzimajući u obzir Zakon o atomskoj energiji Sjedinjenih Američkih Država iz 1954. godine, i izmjene i dopune tog zakona, koji je pripremljen imajući u vidu ove svrhe,

Djelujući u njihovo ime i u ime Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1

U skladu sa zahtjevima Zakona o atomskoj energiji Sjedinjenih Američkih Država iz 1954. godine, i izmjena i dopuna tog zakona, Vlada Sjedinjenih Američkih Država, za vrijeme dok god Organizacija Sjevernoatlantskog ugovora značajno i materijalno doprinosi uzajamnoj odbrani i bezbjednosti, sarađivaće sa Organizacijom Sjevernoatlantskog ugovora i njenim državama članicama, dok one nastavlja

they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

Article II

Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

Article III

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to:

(a) the development of defence plans;

da doprinose, saopštavanjem, s vremena na vrijeme, atomskih podataka u skladu s odredbama ovog Sporazuma, pod uslovom da Vlada Sjedinjenih Američkih Država utvrdi da će takva saradnja doprinositi i neće predstavljati nerazuman rizik za njenu odbranu i bezbjednost.

Član 2

Uporedo sa obavezom Vlade Sjedinjenih Američkih Država u skladu sa ovim Sporazumom, druge države članice Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora će, do mjere koju one smatraju potrebnom, saopštavati Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora, i njenim vojnim i civilnim strukturama, kao i državama članicama atomske podatke koje one stvaraju istovrsne onima koje predviđa ovaj Sporazum. Odredbe koje uređuju ova saopštavanja i uslovi pod kojima se vrši saopštavanje od strane drugih država članica biće predmet naknadnih sporazuma, ali će biti isti ili slični odredbama i uslovima navedenim u ovom Sporazumu.

Član 3

Vlada Sjedinjenih Američkih Država će saopštavati Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora i njenim vojnim i civilnim strukturama, kao i državama članicama Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora koje zahtijevaju atomske podatke u vezi sa njihovim djelovanjima u NATO misijama, one atomske podatke koje je Vlada Sjedinjenih Američkih Država utvrdila kao nužne za:

(a) donošenje planova odbrane;

(b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy;

(c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and

(d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

Article IV

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

Article V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection

(b) obuku osoblja o upotrebi i odbrani od atomskog oružja i drugim vojnim primjenama atomske energije;

(c) ocjenu sposobnosti mogućih neprijatelja u upotrebi atomskog oružja i drugim vojnim primjenama atomske energije; i

(d) razvoj prenosnih sistema kompatibilnih s atomskim oružjem koje nose.

Član 4

1. Saradnju na osnovu ovog Sporazuma sprovodiće Vlada Sjedinjenih Američkih Država u skladu sa njenim važećim zakonima.

2. Na osnovu ovog Sporazuma Vlada Sjedinjenih Američkih Država neće obavljati prenos atomskog oružja, nenuklearnih djelova atomskog oružja ili nenuklearnih djelova sistema atomskog oružja koji sadrže podatke označene stepenom tajnosti.

3. Atomski podaci koje je saopštila Vlada Sjedinjenih Američkih Država, na osnovu ovog Sporazuma, koriste se isključivo za pripremu ili sprovođenje odbrambenih planova i aktivnosti NATO-a i razvoj sistema dostave u zajedničkom interesu Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora.

Član 5

1. Atomskim podacima saopštenim na osnovu ovog Sporazuma će biti obezbijeđena potpuna bezbjednosna

under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information

zaštita u skladu sa odgovarajućim propisima i procedurama NATO-a, usaglašenim bezbjednosnim aranžmanima, kao i nacionalnim zakonodavstvom i propisima. Ni u kom slučaju Organizacija Sjevernoatlantskog ugovora ili njene države članice neće primjenjivati niže bezbjednosne standarde čuvanja atomskih podataka od standarda utvrđenih odgovarajućim bezbjednosnim propisima NATO-a i ostalim usaglašenim bezbjednosnim aranžmanima koji stupaju na snagu danom stupanja na snagu ovog Sporazuma.

2. Uspostavljanje i usklađivanje bezbjednosnog programa u svim vojnim i civilnim strukturama NATO-a sprovodiće se u skladu sa ovlaštenjima Sjevernoatlantskog savjeta saglasno procedurama utvrđenim usaglašenim bezbjednosnim aranžmanima.

3. Atomske podatke koje je saopštila Vlada Sjedinjenih Američkih Država na osnovu ovog Sporazuma će biti dostupni kroz sada postojeće kanale za saopštavanje atomskih podataka ili na način koji bude dogovoren.

4. Atomske podatke saopštene ili razmijenjene na osnovu ovog Sporazuma, Organizacija Sjevernoatlantskog ugovora ili lica pod njenom nadležnošću neće saopštavati ili razmjenjivati sa neovlašćenim licima, osim na način iz stava 5 ovog člana ili van nadležnosti te Organizacije.

5. Ako Vlada Sjedinjenih Američkih Država drugačije ne odredi, atomske

provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

Article VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

Article VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such

podatke Sjedinjenih Američkih Država koji su ustupljeni Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora Organizacija Sjevernoatlantskog ugovora može po potrebi saopštavati njenim državama članicama radi realizacije NATO misija, pod uslovom da je širenje takvih atomskih podataka unutar takvih država članica ograničeno na određena lica koja se bave NATO misijama za koje su podaci potrebni. Države članice su saglasne da atomski podaci primljeni od Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora na ovaj ili drugi način u skladu s ovim Sporazumom neće biti prenijeti neovlašćenim licima ili van nadležnosti države članice primaoca, ali takvi podaci mogu se saopštiti Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora ili, kada Vlada Sjedinjenih Američkih Država odobri, drugim državama članicama kojima su ti podaci potrebni za djelovanja u vezi sa NATO misijama.

Član 6

Bez obzira na ostale odredbe ovog Sporazuma, Vlada Sjedinjenih Američkih Država može ugovoriti stepen do kojeg bilo koji atomski podaci koje je ona učinila dostupnim Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora ili državama članicama mogu biti stavljeni na raspolaganje, može odrediti kategorije lica koja mogu imati pristup takvim podacima i može nametnuti druga takva ograničenja u pogledu raspolaganja podacima ako se to smatra neophodnim.

Član 7

1. Strana koja prima atomske podatke u skladu sa ovim Sporazumom koristiće ih samo za svrhe koje su ovdje navedene. Bilo koji izumi ili otkrića strane primaoca ili lica pod njenom nadležnošću

information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

Article IX

For the purposes of this Agreement:

(a) «Atomic weapon» means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(b) «Atomic information» to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated

koji proizlaze iz posjedovanja takvih podataka biće učinjeni dostupnim Vladi Sjedinjenih Američkih Država u odbrambene svrhe bez naknade u skladu sa usaglašenim aranžmanima i biće čuvani u skladu s odredbama člana 5 ovog Sporazuma.

2. Primjena ili korišćenje bilo kojih podataka saopštenih u skladu sa ovim Sporazumom biće odgovornost strane primaoca; strana koja saopštava podatke ne obezbjeđuje bilo kakvu odštetu ili garanciju u odnosu na njihovu primjenu ili korišćenje.

Član 8

Ovaj Sporazumu ne zamjenjuje niti na drugi način utiče na bilateralne sporazume između strana ovog Sporazuma koji omogućava saradnju u razmjeni atomskih podataka.

Član 9

U svrhe ovog Sporazuma:

(a) „Atomsko oružje“ podrazumijeva bilo kakav uređaj koji koristi atomsku energiju, isključujući sredstva za prevoz ili pogon uređaja (gdje je takvo sredstvo odvojiv i djeljiv dio uređaja), čija je glavna svrha korišćenja kao oružja, prototipa oružja uređaja za ispitivanje oružja ili za njihov razvoj.

(b) „Atomski podaci“ koje ustupa Vlada Sjedinjenih Američkih Država na osnovu ovog Sporazuma podrazumijevaju podatke koje je Vlada

«Restricted Data» or «Formerly Restricted Data» by the Government of the United States of America.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty Organization, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI(4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information, signed in Paris on 22nd June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

Sjedinjenih Američkih Država označila kao „podatke sa stepenom tajnosti“ ili „podatke kojima je prestala tajnost“.

Član 10

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon što Vlada Sjedinjenih Američkih Država primi obavještenje svih potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora da su spremne da se obavežu odredbama Sporazuma.

2. Vlada Sjedinjenih Američkih Država će obavijestiti sve strane potpisnice Sjevernoatlantskog ugovora kao i Organizaciju Sjevernoatlantskog ugovora o svakom obavještenju i o stupanju na snagu ovog Sporazuma.

3. Ovaj Sporazum ostaje na snazi dok ne bude okončan jednoglasnim sporazumom ili zamijenjen drugim sporazumom pri čemu prestanak ovog Sporazuma kao cjeline ne oslobađa bilo koju stranu od obaveza iz odredbi ovog Sporazuma da čuva podatke koji su joj na osnovu njega učinjeni dostupnim.

Član 11

Bez obzira na odredbe člana 6(4) Sporazuma između potpisnica Sjevernoatlantskog ugovora o saradnji u vezi atomskih podataka, potpisanog u Parizu, 22. juna 1955. godine, ovaj Sporazum nakon stupanja na snagu zamjenjuje gore navedeni Sporazum, pri čemu se podaci saopšteni na osnovu tog Sporazuma za sve svrhe smatraju saopštenim na osnovu odredaba ovog Sporazuma.

Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

Done at Paris this 18th day of June 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

SECRET TECHNICAL ANNEX TO THE
AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES
TO THE NORTH ATLANTIC TREATY
FOR CO-OPERATION REGARDING
ATOMIC INFORMATION

The provisions of this Annex implement certain of the provisions of the Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information done at Paris on 18th June, 1964 (hereinafter referred to as the Agreement) of which this Annex forms an integral part.

Član 12

Ovaj Sporazum nosi datum na koji je on otvoren za potpisivanje i ostaje otvoren za potpisivanje dok ga ne potpišu sve države potpisnice Sjevernoatlantskog ugovora.

Kao potvrdu toga su dolje potpisani predstavnici potpisali ovaj Sporazum u ime njihovih država, članica Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, i u ime Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora.

Sačinjeno u Parizu 18. juna 1964. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom originalu koji će se deponovati u arhivu Vlade Sjedinjenih Američkih Država. Vlada Sjedinjenih Američkih Država dostaviće ovjerene kopije svim državama potpisnicama i državama koje mu pristupaju.

TAJNI TEHNIČKI ANEKS SPORAZUMA
IZMEĐU POTPISNICA
SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O
SARADNJI U VEZI ATOMSKIH
PODATAKA
(UKINUT STEPEN TAJNOSTI OD
STRANE SJEVERNOATLANTSKOG
SAVJETA 10. MAJA 2000. GODINE)

Odredbe ovog Aneksa izvršavaju pojedine odredbe Sporazuma o saradnji u vezi atomskih podataka, sačinjenog u Parizu 18. juna 1964. godine (u daljem tekstu: Sporazum) kome je ovaj Aneks sastavni dio.

SECTION I

Subject to the terms and conditions of the Agreement, the types of atomic information which the Government of the United States of America may make available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states are:

A. As may be necessary for mutual defence planning, training, and logistical requirements, information concerning the numbers, locations, types, yields, arming, safing, command and control, and fuzing of those atomic weapons which can be made available for use by or in support of the North Atlantic Treaty Organization.

B. Effects to be expected or resulting from the detonation of atomic weapons.

C. Response of structures, equipment, communications and personnel to the effects of atomic weapons, including damage or casualty criteria.

D. Methods and procedures for analyses relating to the effects of atomic weapons.

E. Information on the capabilities of potential enemy nations for atomic warfare.

F. Information on atomic weapons and atomic weapons systems required for attainment of delivery capability with specified atomic weapons which can be made available for use by or in support of the North Atlantic Treaty Organization, including information required for evaluation of atomic weapons systems to

ODJELJAK I

U skladu sa odredbama i uslovima Sporazuma, vrste atomskih podataka koje Vlada Sjedinjenih Američkih Država može učiniti dostupnim Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora i njenim Državama članicama su:

A. Ako je potrebno za uzajamno odbrambeno planiranje, obuku i logističke zahtjeve, podaci koji se odnose na brojeve, lokacije, vrste, proizvode, naoružanje, popunu, komandovanje i nadzor, kao i punjenje onog atomskog oružja koje se može učiniti dostupnim za korišćenje od strane ili uz podršku Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora.

B. Efekti koji se očekuju ili proizlaze iz detonacije atomskog oružja.

C. Odgovor struktura, opreme, komunikacija i osoblja na efekte atomskog oružja, uključujući kriterijume za procjenu povrede ili gubitka ljudskih života.

D. Metode i postupci za analizu efekata atomskog oružja.

E. Podaci o sposobnostima potencijalnih neprijateljskih država za atomsko ratovanje.

F. Podaci o atomskom oružju i sistemima atomskog oružja potrebni za postizanje sposobnosti isporuke određenog atomskog oružja koje može biti učinjeno dostupnim za korišćenje od strane ili uz podršku Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, uključujući podatke potrebne za ocjenu sistema

determine NATO requirements and strategy.

G. Information regarding delivery systems, including tactics and techniques and duties of maintenance, assembly, delivery and launch crews required for attainment of delivery capability with specified atomic weapons.

H. To the extent that they will influence NATO planning, the results to be expected from the strategic air offensive.

I. Information required for attainment of compatibility of specified atomic weapons with specified delivery vehicles.

J. Safety features of specified atomic weapons and of the operational systems associated with such weapons and information necessary and appropriate for salvage and recovery operations incident to a weapons accident.

K. Information required in planning for and training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and including information concerning:

(1) Military uses of isotopes for medical purposes.

(2) Defence against radiological warfare.

L. Information regarding civil defence against atomic attacks.

M. Other information as may be determined by appropriate United States Authorities to be necessary for support of the North Atlantic Treaty Organization and

atomskog oružja kako bi se utvrdili NATO zahtjevi i strategija.

G. Podaci o sistemima isporuke, uključujući taktike i tehnike, kao i dužnosti održavanja, montaže, isporuke i posade za lansiranje potrebne za postizanje mogućnosti isporuke određenog atomskog oružja.

H. Do mjere do koje će oni uticati na NATO planiranje, očekivani rezultati strateškog vazdušnog napada.

I. Podaci potrebni za postizanje kompatibilnosti određenog atomskog oružja sa određenim vozilima za isporuku.

J. Bezbjednosne karakteristike određenog atomskog oružja i operativnih sistema povezanih sa takvim oružjem i podaci potrebni i odgovarajući za operacije spašavanja i pronalaženja u vezi sa nezgodama s oružjem.

K. Podaci potrebni za planiranje i obuku osoblja o upotrebi i odbrani od atomskog oružja i uključujući podatke koji se odnose na:

(1) Vojno korišćenje izotopa u medicinske svrhe.

(2) Odbranu od radiološkog ratovanja.

L. Podaci koji se odnose na civilnu odbranu od atomskih napada.

M. Drugi podaci koje nadležni organi Sjedinjenih Američkih Država mogu utvrditi kao neophodne za podršku Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora i

transferable under provisions of the Atomic Energy Act of 1954, as amended, and the Agreement.

SECTION II

No information on other military applications of atomic energy, military reactors, or naval nuclear propulsion plants, will be communicated under the Agreement.

CONFIDENTIAL SECURITY ANNEX TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE
PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC
TREATY FOR CO-OPERATION
REGARDING ATOMIC INFORMATION

SECTION I

GENERAL

A. NATO security regulations, no less restrictive than those which are presently set forth in C-M(55)15(Final) and the Confidential Supplement of 1st January, 1961, there to, as well as the security measures specified in this Annex, shall be applied by NATO military and civilian elements and by member states to atomic information communicated pursuant to the Agreement.

B. The security programme as implemented by all NATO military and civilian elements and by member states receiving atomic information pursuant to the Agreement shall provide fully for carrying out the security requirements laid down in this Annex.

koji su prenosivi u skladu sa odredbama Zakona o atomskoj energiji iz 1954. godine i njegovim izmjenama i dopunama i Sporazumom.

ODJELJAK II

Podaci o drugim vojnim primjenama atomske energije, vojnih reaktora ili pomorskih nuklearnih pogonskih postrojenja neće se saopštavati na osnovu ovog Sporazuma.

POVJERLJIVI BEZBJEDNOSNI ANEKS
SPORAZUMA IZMEĐU POTPISNICA
SJEVERNOATLANTSKOG UGOVORA O
SARADNJI U VEZI ATOMSKIH
PODATAKA
(UKINUT STEPEN TAJNOSTI OD
STRANE SJEVERNOATLANTSKOG
SAVJETA 6. MARTA 1998. GODINE)

ODJELJAK I

OPŠTE

A. NATO bezbjednosne propise, ne manje ograničavajuće od onih koji su trenutno navedeni u C-M(55)15 (konačni) i Povjerljivom prilogu od 1. januara 1961. godine, uz isti, kao i bezbjednosne mjere određene u ovom Aneksu, primjenjuju vojne i civilne strukture NATO-a i države članice na atomske podatke koji se saopštavaju u skladu sa Sporazumom.

B. Bezbjednosni program sproveden od strane svih vojnih i civilnih struktura NATO-a i država članica koje primaju atomske podatke u skladu sa Sporazumom u potpunosti će obezbijediti sprovođenje bezbjednosnih zahtjeva utvrđenih u ovom Aneksu.

C. The Secretary General, acting in the name of the North Atlantic Council and under its authority, shall be responsible for supervising the application of the NATO security programme for the protection of atomic information under the Agreement. He will ascertain by means of the procedures set forth in Section X of this Annex that all measures required by the NATO security programme are taken in NATO civil and military elements and national civil and military elements to protect the information exchanged under the Agreement.

D. No individual shall be entitled to access to atomic information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance.

E. Access to atomic information made available to the North Atlantic Treaty Organization shall be limited to nationals of member states of the North Atlantic Treaty Organization who have been granted security clearances in accordance with Section II of this Annex and whose responsibilities require access to the information.

F. Access to atomic information made available to a member state pursuant to the Agreement shall be limited to its nationals who have been granted security clearances in accordance with Section II of this Annex and whose duties require access in order that the member state can fulfill its responsibilities and commitments to the North Atlantic Treaty Organization.

C. Generalni sekretar, djelujući u ime Sjevernoatlantskog savjeta i na osnovu svojih ovlaštenja, odgovoran je za nadzor primjene bezbjednosnih programa NATO-a za zaštitu atomskih podataka na osnovu Sporazuma. On će pomoću postupaka navedenih u odjeljku X ovog Aneksa utvrditi da su sve mjere koje zahtijeva bezbjednosni program NATO-a preduzete u civilnim i vojnim strukturama NATO-a, kao i nacionalnim civilnim i vojnim strukturama radi zaštite podataka razmijenjenih na osnovu ovog Sporazuma.

D. Nijedno lice nije ovlašćeno da pristupi atomskim podacima isključivo na osnovu čina, imenovanja ili dozvole za pristup tajnim podacima.

E. Pristup atomskim podacima koji su učinjeni dostupnim Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora ograničen je na državljane država članica Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora kojima je izdata dozvola za pristup tajnim podacima u skladu s Odjeljkom II ovog Aneksa i koji zbog dužnosti imaju potrebu za pristup podacima.

F. Pristup atomskim podacima koji su učinjeni dostupnim državi članici u skladu sa Sporazumom ograničen je na njene državljane kojima je izdata dozvola za pristup tajnim podacima u skladu s Odjeljkom II ovog Aneksa čije dužnosti zahtijevaju pristup kako bi Država članica ispunila dužnosti i obaveze prema Organizaciji Sjevernoatlantskog ugovora.

SECTION II

PERSONNEL SECURITY

A. No individual shall be granted a security clearance for access to atomic information unless it is determined that such clearance will not endanger the security of the North Atlantic Treaty Organization or the national security of the member states of the North Atlantic Treaty Organization.

B. Prior to affording access to atomic information, the determination of eligibility (decision to grant security clearance) for each individual to be afforded such access shall be made by a responsible authority of the government of the individual concerned.

C. The decision as to whether the granting of a security clearance is clearly consistent with the interests of security shall be a determination based on all available information. Prior to this determination, an investigation shall be conducted by a responsible government authority and the information developed shall be reviewed in the light of the principal types of derogatory information which create a question as to an individual's eligibility for security clearance, as these are set forth in Section III of the Confidential Supplement of 1st January, 1961, to C-M(55)15(Final).

D. The minimum scope and extent of the investigation shall be in accordance with the standards set out in Section II of the Confidential Supplement to C-M(55)15(Final), except that a background investigation shall be required for clearance for access to atomic information classified Secret for individuals other than members of the armed forces or civilian

ODJELJAK II

BEZBJEDNOST LICA

A. Nijednom licu neće biti izdata dozvola za pristup atomskim podacima osim ako se utvrdi da takva dozvola neće ugroziti bezbjednost Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora ili nacionalnu bezbjednost država članica Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora.

B. Prije nego što se omogući pristup atomskim podacima, nadležni organ vlade lica kome se omogućava taj pristup utvrđuje njegovu podobnost (odluka za izdavanje dozvole za pristup tajnim podacima).

C. Odluka da li da se izda dozvola za pristup tajnim podacima, jasno u skladu s interesima bezbjednosti, biće utvrđena na osnovu svih raspoloživih podataka. Prije odluke da se izda dozvola, nadležni vladin organ će sprovesti bezbjednosnu provjeru i prikupljeni podaci će se razmatrati u svjetlu glavnih vrsta derogativnih podataka koji otvaraju pitanje podobnosti lica za izdavanje dozvole, kao što je to navedeno u Odjeljku III Povjerljivog priloga od 1. januara 1961. godine C-M(55)15 (konačni).

D. Minimalni djelokrug i obim bezbjednosne provjere biće u skladu sa standardima navedenim u Odjeljku II. Povjerljivog priloga C-M(55)15(konačni), s tim što se zahtijeva dodatna provjera za izdavanje dozvole za pristup atomskim podacima koji su označeni stepenom tajnosti "TAJNO", za lica koja nijesu pripadnici oružanih snaga ili civilnog

personnel of the military establishments of the member states.

E. Each establishment handling atomic information shall maintain an appropriate record of the clearance of individuals authorized to have access to such information at that establishment. Each clearance shall be reviewed, as the occasion demands, to insure that it conforms with the current standards applicable to the individual's employment, and shall be re-examined as a matter of priority when information is received which indicates that continued employment involving access to atomic information may no longer be consistent with the interests of security.

F. Effective liaison shall be maintained in each state between the national agencies responsible for national security and the authority responsible for making clearance determinations to assure prompt notification of information with derogatory implications developed subsequent to the grant of security clearance.

SECTION III

PHYSICAL SECURITY

A. Atomic information shall be protected physically against espionage, sabotage, unauthorised access or any other hostile activity. Such protection shall be commensurate with the importance of the security interest involved.

B. Programmes for physical security of atomic information shall be established so as to assure:

osoblja vojnih struktura Država članica.

E. Svaki organ koji rukuje atomskim podacima vodi odgovarajuću evidenciju izdatih dozvola za lica kojima je odobren pristup takvim podacima u tom organu. Svaka dozvola biće predmet ponovne provjere, ukoliko se pojavi potreba, kako bi se obezbijedila usklađenost s važećim standardima koji se primjenjuju na zaposlena lica i biće prioritarno preispitana kada prikupljeni podaci upućuju da nastavak rada tih lica koji podrazumjeva pristup atomskim podacima možda više nije u skladu sa interesima bezbjednosti.

F. U svakoj državi održavaće se stalna veza između nacionalnih organa odgovornih za nacionalnu bezbjednost i organa odgovornog za izdavanje dozvola za pristup tajnim podacima kako bi se obezbijedilo brzo obavješćavanje o podacima koji ukazuju na bezbjednosne rizike koji su nastali nakon izdavanja dozvole.

ODJELJAK III

FIZIČKA BEZBJEDNOST

A. Na atomske podatke primjenjivaće se fizičke mjere zaštite kako bi se zaštitili od špijunaže, sabotaze, neovlašćenog pristupa ili bilo koje druge neprijateljske aktivnosti. Takva zaštita biće srazmjerna važnosti bezbjednosnog interesa koji se štiti.

B. Programi fizičke zaštite atomskih podataka biće uspostavljeni tako da obezbijede:

1. Proper protection of atomic information on hand for immediate use, in storage or in transit.

2. D. The establishment of security areas, with controlled access, when deemed necessary by reason of the sensitivity, character, volume and use of the classified atomic information, and the character and location of the building or buildings involved.

3. A system of controlled access which shall embody procedures for a competent authority to authorise access, accurate methods of personnel identification and accountability for identification media; and a means of enforcing limitations on movement within, and access to, security areas.

C. The provisions of paragraph B above will be in addition to the procedures set forth in Section IV of C-M(55)15(Final).

SECTION IV

CONTROL OF ATOMIC INFORMATION

A. Information control programmes shall be maintained which will have for their basic purposes:

1. Control of access.

2. Ready accountability commensurate with the degree of sensitivity.

3. Destruction when no longer needed.

B. Security classifications applied by the Government of the United States of America to atomic information communicated under the Agreement shall

1. Odgovarajuću zaštitu atomskih podataka koji su raspoloživi za trenutno korišćenje, uskladišteni ili u tranzitu.

2. Uspostavljanje bezbjednosnih zona, s kontrolom pristupa, kada se to procijeni neophodnim s obzirom na osjetljivost, prirodu, obim i korišćenje tajnih atomskih podataka te prirodu i lokaciju predmetnog objekta ili objekata.

3. Sistem kontrole pristupa koji uključuje procedure nadležnog organa za odobravanje pristupa, precizne metode identifikacije lica i odgovornosti za identifikacione medije; i sredstva kojima se ograničava pristup i kretanje unutar bezbjednosne zone.

C. Odredbe gore navedenog stava B. dopunjavaju postupke navedene u Odjeljku IV C-M(55)15 (konačni).

ODJELJAK IV

KONTROLA ATOMSKIH PODATAKA

A. Sprovodiće se programi kontrole podataka koji će za svoje osnovne svrhe imati:

1. Kontrolu pristupa,

2. Neposrednu odgovornost srazmjernu stepenu osjetljivosti,

3. Uništavanje nakon što više nijesu potrebni.

B. Stepeni tajnosti koje primjenjuje Vlada Sjedinjenih Američkih Država na atomske podatke saopštene na osnovu Sporazuma poštovaće se u

be observed at all times; regrading or declassification may be done only with the approval of the Government of the United States of America.

C. Documents containing United States atomic information communicated under the Agreement shall bear NATO markings and a security classification equivalent to that assigned by the Government of the United States of America, followed by the word ATOMAL. In addition, the following marking shall be entered on the document in the language of the document:

“This document contains United States atomic information (Restricted Data or Formerly Restricted Data) made available pursuant to the NATO Agreement for Co-operation Regarding Atomic Information dated 18th June, 1964 and will be safeguarded accordingly.”

D. Accountability records shall be maintained for all Top Secret and Secret documents, and for all documents on which special limitations have been placed in accordance with Article VI of the Agreement. These records shall show the identity of all recipients of documents on which special limitations have been placed.

E. Reproductions, including extracts and translations, of documents containing United States atomic information bearing the markings specified in paragraph C above may be made under the following rules:

1. Documents classified Secret and Top Secret may be reproduced only with the prior approval of the Government of the United States of America. Such

svakom momentu; promjena ili ukidanje stepena tajnosti može se izvršiti jedino uz odobrenje Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

C. Dokumenti koji sadrže atomske podatke Sjedinjenih Američkih Država saopštene na osnovu Sporazuma nose NATO oznake i stepene tajnosti koji su ekvivalentni onima koje je odredila Vlada Sjedinjenih Američkih Država, nakon koje slijedi riječ ATOMAL. Dodatno, sljedeće oznake upisuju se na dokument na jeziku dokumenta:

“Ovaj dokument sadrži atomske podatke Sjedinjenih Američkih Država (podaci sa stepenom tajnosti ili podaci kojima je prestala tajnost) koji su ustupljeni u skladu sa NATO Sporazumom o saradnji u vezi atomskih podataka od 18. juna 1964. godine i čuvaće se u skladu sa tim.”

D. Evidencije o podacima vode se za sva dokumenta označena stepenom tajnosti "STROGO TAJNO" i "TAJNO" i za sva dokumenta na koja su stavljena posebna ograničenja u skladu sa članom 6 Sporazuma. Ove evidencije prikazuju identitet svih primalaca dokumenata na koje su stavljena posebna ograničenja.

E. Kopije, uključujući izvode i prevode dokumenata koji sadrže atomske podatke Sjedinjenih Američkih Država i nose oznake određene u gore navedenom stavu C, mogu biti izrađene na osnovu sljedećih pravila:

1. Dokumenta označena stepenom tajnosti "TAJNO" i "STROGO TAJNO" mogu se umnožavati jedino uz prethodno odobrenje Vlade Sjedinjenih

documents shall bear a suitable notation to this effect. In emergencies when prior approval cannot be obtained in time, this rule may be waived, but the Government of the United States of America shall be so informed by the most expeditious means.

2. Documents classified Confidential may be reproduced only as necessary to meet current requirements.

3. Reproductions, including extracts and translations, shall bear all security markings (including the marking described in paragraph C) found on the original document and shall be placed under the accountability controls applied to the original document. Where paragraphs bear separate classifications, the security classification of documents containing extracted atomic information shall bear the classification of the paragraph with the highest classification from which extracts were taken and where appropriate the marking specified in paragraph C. Accountability controls for extracted atomic information shall be as provided in paragraph D of this Section. Further, such special limitations as may have been placed on the original document shall apply to documents containing the extracts.

F. Documents prepared to record atomic information received under the Agreement by oral or visual means shall bear the markings specified in paragraph C above and shall be subject to the rules for accountability and control applicable to the level of classification involved.

Američkih Država. U tu svrhu takva dokumenta nosiće odgovarajuću oznaku. U hitnim slučajevima kada se prethodno odobrenje ne može blagovremeno pribaviti, od ovog pravila se može odstupiti, ali će Vlada Sjedinjenih Američkih Država biti o tome obaviještena na najbrži način.

2. Dokumenta označena stepenom tajnosti "POVJERLJIVO" mogu se umnožavati samo po potrebi u skladu sa trenutnim zahtjevima.

3. Kopije, uključujući izvode i prevode, biće označene bezbjednosnim oznakama (uključujući oznaku opisanu u stavu C) koje se nalaze u originalnom dokumentu i biće predmet kontrole koja se primjenjuje na originalni dokument. Ako stavovi nose posebne stepene, stepen tajnosti dokumenata koji sadrže izdvojene atomske podatke, označavaju se najvišim stepenom iz kojeg su uzeti izvodi, a gdje je to odgovarajuće, označavaju se oznakom određenom u stavu C. Kontrole odgovornosti za izdvojene atomske podatke biće onakve kakve su predviđene u stavu D ovog Odjeljka. Posebna ograničenja koja mogu biti stavljena na originalni dokument primjenjuju se na dokumente koji sadrže izvode.

F. Dokumenti pripremljeni za zapis atomskih podataka primljenih u skladu sa Sporazumom usmenim putem ili vizuelnim sredstvima nose oznake određene u gore navedenom stavu C i podliježu pravilima odgovornosti i kontrole primjenjivim za predmetni stepen tajnosti.

SECTION V

CHANNELS OF TRANSMISSION

Communications by the Government of the United States of America of atomic information under the Agreement, including oral and visual communication, shall be through channels now existing or as may be hereafter agreed. To assist the Secretary General in the discharge of his security responsibilities under paragraph C of Section I of the present Annex, the Government of the United States of America shall provide the Secretary General with sufficient information to identify each written communication of atomic information by the Government of the United States of America and each communication authorised by the Government of the United States of America under the Agreement. This information will also be sent to the Standing Group for all communications made to military elements.

SECTION VI

REPORTS

A. Each member state and NATO military and civilian element which receives United States atomic information under the Agreement shall submit by 31st March of each year, utilising channels now existing or as may be hereafter agreed, through the Secretary General to the Government of the United States of America a report containing the following:

1. A list of all atomic documents received from the Government of the United States of America during the twelve months ending 31st December of the previous year.

ODJELJAK V

NAČINI PRENOSA

Saopštavanje atomskih podataka od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država na osnovu Sporazuma, uključujući usmeno i vizuelno saopštavanje, vršiće se postojećim načinima prenosa ili u skladu sa daljim dogovorom. U cilju pomoći Generalnom sekretaru u obavljanju njegovih bezbjednosnih dužnosti na osnovu stava C. Odjeljka I ovog Aneksa, Vlada Sjedinjenih Američkih Država Generalnom sekretaru dostavlja dovoljno podataka da identifikuje svako pisano saopštavanje atomskih podataka Vlade Sjedinjenih Američkih Država i svako saopštavanje koje odobri Vlada Sjedinjenih Američkih Država na osnovu Sporazuma. Ovi podaci će takođe biti proslijeđeni Stalnoj grupi za sva saopštavanja prema vojnim strukturama.

ODJELJAK VI

IZVJEŠTAJI

A. Svaka Država članica i vojne i civilne strukture NATO-a koji primaju atomske podatke Sjedinjenih Američkih Država na osnovu Sporazuma, koristeći postojeće načine prenosa ili u skladu sa budućim dogovorom, preko Generalnog sekretara, podnose Vladi Sjedinjenih Američkih Država do 31. marta svake godine, izvještaje koji sadrži sljedeće:

1. Popis svih atomskih podataka primljenih od Vlade Sjedinjenih Američkih Država tokom dvanaest mjeseci završno sa 31. decembrom prethodne godine,

2. A record of the distribution of the documents listed in paragraph 1. above, and

3. A certification that a physical muster has been made of all atomic documents for which the member state or NATO military or civilian element is accountable under the Agreement. The certification shall include a list of all documents unaccounted for, with a statement of the results of the investigation of the loss and the corrective action taken to prevent a recurrence.

B. If United States atomic information communicated under the Agreement is compromised by loss of documents or any other means, an immediate report including all pertinent information concerning the compromise shall be made, utilising channels now existing or as may be hereafter agreed, to the Secretary General and the Government of the United States of America.

SECTION VII

SECURITY EDUCATION

Member states and NATO military and civilian elements receiving information under the Agreement shall maintain an adequate programme to assure that all individuals who are authorised access to atomic information are informed of their responsibilities to safeguard that information. The programme shall include a specific initial indoctrination and orientation, periodic re-emphasis of individual responsibilities and a termination interview stressing the continuing responsibilities for protection of atomic information.

2. Zapisnik o distribuciji dokumenata navedenih u prethodnom stavu 1, i

3. Potvrdu da je obavljen fizički pregled svih atomskih podataka za koje su država članica ili vojne ili civilne strukture NATO-a odgovorne na osnovu Sporazuma. Potvrda uključuje popis svih nestalih dokumenata, sa izjavom o rezultatima istrage o gubitku i preduzetim korektivnim mjerama kako bi se spriječilo ponavljanje.

B. Ukoliko su atomski podaci Sjedinjenih Američkih Država saopšteni na osnovu Sporazuma ugroženi gubitkom dokumenata ili na bilo koji drugi način, sačinjava se i dostavlja hitan izvještaj Generalnom sekretaru i Vladi Sjedinjenih Američkih Država koji uključuje sve relevantne podatke koji se odnose na ugrožavanje, koristeći postojeće ili naknadno dogovorene načine prenosa.

ODJELJAK VII

BEZBJEDNOSNA EDUKACIJA

Države članice i vojne i civilne strukture NATO-a koji primaju podatke na osnovu Sporazuma, sprovodiće odgovarajući program kako bi obezbijedili da su sva lica koja imaju odobren pristup atomskim podacima obaviještena o svojim dužnostima čuvanja tih podataka. Program uključuje određena početna uputstva i orijentaciju, povremeno ponovno naglašavanje pojedinačnih dužnosti i završni razgovor na kojem se naglašavaju dalje dužnosti za zaštitu atomskih podataka.

SECTION VIII

SECURITY OF CLASSIFIED CONTRACTS

Every classified contract, sub-contract, consultant agreement or other arrangement entered into by Parties to the Agreement, the performance of which involves access to atomic information exchanged under the Agreement, shall contain appropriate provisions imposing obligations on the private parties involved to abide by the security arrangements set forth in this Annex.

SECTION IX

CONTINUING REVIEW OF SECURITY SYSTEM

A. It is recognised that effective and prompt implementation of security policies can be materially advanced through reciprocal visits of security personnel. It is agreed to continue a thorough exchange of views relative to security policies, standards and procedures and to permit United States security working groups to examine and view at first hand the procedures and practices of the agencies of the North Atlantic Treaty Organization and of the agencies of member states responsible for the protection of documents and information communicated under the Agreement, such visits to be undertaken with a view to achieving an understanding of adequacy and reasonable comparability of the respective security systems.

B. The Secretary General, and the Standing Group in the case of visits to military elements, will be informed of these visits and reports setting forth pertinent

ODJELJAK VIII

BEZBJEDNOST POVJERLJIVIH UGOVORA

Svaki povjerljivi ugovor, podugovor, konsultantski sporazum ili drugi dogovor koji su sklopile potpisnice Sporazuma, čije ispunjenje uključuje pristup atomskim podacima razmijenjenim na osnovu Sporazuma, sadrži odgovarajuće odredbe namećući uključenim licima obaveze da se pridržavaju bezbjednosnih dogovora navedenih u ovom Aneksu.

ODJELJAK IX

KONTINUIRANI PREGLED BEZBJEDNOSNOG SISTEMA

A. Prepoznato je da se djelotvorno i brzo sprovođenje bezbjednosne politike može bitno unaprijediti kroz uzajamne posjete bezbjednosnog osoblja. Dogovoreno je da se nastavi osnovna razmjena stavova koja se odnosi na bezbjednosnu politiku, standarde i procedure i da se dopusti bezbjednosnim radnim grupama Sjedinjenih Američkih Država da ispituju i vrše neposredan nadzor postupaka i praksi agencija Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora i organa država članica odgovornih za zaštitu dokumenata i podataka saopštenih na osnovu Sporazuma. Takve posjete se vrše sa ciljem postizanja razumijevanja adekvatnosti i razumne usklađenosti pojedinih bezbjednosnih sistema.

B. Generalni sekretar i Stalna grupa, u slučaju posjeta vojnim strukturama, biće obaviješteni o tim posjetama, a izvještaji koji sadrže odgovarajuće analize radnih

findings of the United States working groups will be furnished to them following each visit. All visits to national elements will be carried out in co-operation with the national security authorities of the states concerned.

SECTION X

SECURITY INSPECTIONS

A. Comprehensive security inspection of all NATO military and civilian elements and member nations which have received atomic information under the Agreement shall be made regularly, but not less often than once every twelve months, in accordance with the criteria set forth in Section I, paragraph A of this Annex. These inspections shall be made by the« NATO agencies having responsibility for the application of the NATO security programme, using qualified personnel. The Council may, as it considers necessary or desirable, direct special inspections to be made and designate ad hoc inspection teams composed of personnel from NATO civilian and military agencies or other qualified personnel. Visits to military and civilian elements of member states will be co-ordinated with the appropriate national authorities.

B. All phases of the security programme shall be examined and within thirty days after the completion of the inspection a written report that shall include a list of any deficiencies found in the application of the security regulations will be sent to the Secretary General.

C. Copies of these inspection reports shall be made available by the Secretary General to the United States pursuant to the Agreement and, consistent

grupa Sjedinjenih Američkih Država biće im dati nakon svake posjete. Sve posjete nacionalnim strukturama biće sprovedene u saradnji sa nacionalnim bezbjednosnim organima tih država.

ODJELJAK X

BEZBJEDNOSNI NADZOR

A. Sveobuhvatni bezbjednosni nadzor svih vojnih i civilnih struktura NATO-a i država članica koji su primili atomske podatke na osnovu Sporazuma obavlja se redovno, ali najmanje jednom u dvanaest mjeseci, u skladu sa kriterijumima navedenim u Odjeljku I, stav A ovog Aneksa. Ove nadzore obavljaju NATO-ove agencije koje su odgovorne za primjenu NATO bezbjednosnog programa, koristeći kvalifikovano osoblje. Savjet može, ako to smatra potrebnim ili poželjnim, narediti obavljanje posebnih nadzora i imenovati ad hoc grupe za nadzor, sastavljene od osoblja iz civilnih i vojnih agencija NATO-a ili drugog kvalifikovanog osoblja. Posjete vojnim i civilnim strukturama država članica usklađuju se sa odgovarajućim nacionalnim organima.

B. Sve faze bezbjednosnog programa biće razmotrene, i u roku od 30 dana nakon okončanja nadzora, dostavlja se pisani izvještaj Generalnom sekretaru koji sadrži popis svih nedostataka utvrđenih u primjeni bezbjednosnih propisa.

C. Kopije ovih izvještaja o nadzoru Generalni sekretar će učiniti dostupnim Sjedinjenim Američkim Državama na osnovu Sporazuma i, u skladu sa drugim

with other provisions thereof and as may be appropriate, to the installation inspected, the national security authority concerned, and the military headquarters.

D. Within thirty days after receipt of the inspection report, the appropriate authorities of the NATO or national element inspected shall forward to the Secretary General a report of action taken to correct all deficiencies listed in the inspection report. After reviewing the inspection reports and the reports of corrective action taken, the Secretary General, acting on behalf of the Council, shall, as appropriate, draw the attention of the national authorities, the Standing Group or the civilian element concerned to whatever further action may be required to meet NATO security criteria and the provisions of this Agreement. Copies of the reports of corrective action as well as copies of any comments forthcoming from the Secretary General in accordance with this paragraph shall be distributed in the same manner as provided in paragraph C of this Section for the inspection reports.

E. In the event that a problem regarding corrective action arising from a security inspection remains unresolved after the application of procedures set forth in paragraph D of this Section, the Secretary General shall bring the matter to the attention of the Council with a recommendation that an ad hoc inspection team be designated to investigate the problem and report to the Council, which will thereupon take appropriate action.

odredbama i kada je to potrebno, jedinici u kojoj je obavljen nadzor, nadležnim nacionalnim bezbjednosnim organima i vojnim komandama.

D. U roku od trideset dana od dana prijema izvještaja o nadzoru, nadležna tijela NATO-a ili nacionalna struktura u kojoj je obavljen nadzor prosljeđuje Generalnom sekretaru izvještaj o preduzetim mjerama radi ispravljanja svih nedostataka navedenih u izvještaju o nadzoru. Nakon pregleda izvještaja o nadzoru i izvještaja o preduzetim korektivnim mjerama Generalni sekretar, prema potrebi, postupajući u ime Savjeta, ukazuje nacionalnim organima, Stalnoj grupi ili nadležnim civilnim strukturama na svaku dalju mjeru koja može biti potrebna da bi se ispunili NATO bezbjednosni kriterijumi i odredbe ovog Sporazuma. Kopije izvještaja o korektivnim mjerama kao i kopije svih primjedbi Generalnog sekretara u skladu sa ovim stavom, biće podijeljeni na isti način kao što je predviđeno u stavu C ovog Odjeljka za izvještaj o nadzoru.

E. U slučaju da problem koji se odnosi na korektivne mjere utvrđene bezbjednosnim nadzorom ostane neriješen nakon primjene procedura navedenih u stavu D ovog Odjeljka, Generalni sekretar ukazuje Savjetu na ovo pitanje sa preporukom da se imenuje ad hoc grupa za nadzor radi istraživanja problema i izvještavanja Savjeta, koja će nakon toga preduzeti odgovarajuće mjere.

Član 3

Za sprovođenje ovog zakona nadležan je organ uprave nadležan za zaštitu tajnih podataka.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu danom objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".